



DISCURSO

& SOCIEDAD

Copyright © 2017

ISSN 1887-4606

Vol. 11(1) 47-69

www.dissoc.org

Artículo

Análisis exploratorio de discurso homofóbico multimodal en Santiago de Chile y Bogotá.¹

Miguel Farías

Departamento de Lingüística y Literatura
Universidad de Santiago de Chile (Chile)

Amparo Clavijo Olarte

Maestría en Lingüística Aplicada
Universidad Distrital (Colombia)

Resumen

Se informa de un análisis exploratorio del discurso discriminatorio contra las minorías sexuales a partir de un corpus de seis textos homofóbicos multimodales recogidos del paisaje socio semiótico de Santiago y Bogotá. Se caracteriza la arquitectura textual del discurso multimodal homofóbico con un análisis en tres estadios siguiendo los lineamientos de la socio semiótica y los estudios críticos del discurso multimodal. Los resultados indican que el discurso homofóbico adopta características de insultos; públicos y explícitos en Chile, mientras que en Colombia se vehiculan mayoritariamente en internet y las redes sociales. La homofobia se textualiza en Chile con referencias al SIDA y el uso de rayados en negro como estrategia intimidatoria y en Colombia por medio de asociaciones con la pedofilia.

Palabras clave: discurso homofóbico, paisaje socio semiótico, estudios críticos del discurso, arquitectura textual, textos multimodales.

Abstract

This article reports the results from an exploratory analysis of homophobic discourse against sexual minorities based on a corpus of six multimodal homophobic texts collected from the socio semiotic landscapes in Santiago de Chile and Bogotá. The analysis consisted of three stages and follows the tenets of socio semiotic inquiry and critical discourse studies. It was found that the textual architecture of multimodal homophobic discourse is deployed in both countries by the use of derogatory insults. In Chile, it is instantiated through public and explicit texts and graffiti that associate homosexuality with AIDS, while in Colombia through the internet and the social networks with associations to pedophilia.

Keywords: homophobic discourse, socio semiotic landscape, critical discourse studies, textual architecture, multimodal texts

Si no existe o no ha existido un “estado de derecho” para la homosexualidad en América Latina, no por ello hay que negar el cicatrizado aporte que la “zona homosexual” le ha ofrecido al plano literario del continente.

Horacio Quiroga (citado en Sutherland 2001)

Introducción

No es lo mismo hablar de discurso homofóbico en el contexto de las sociedades latinoamericanas que en contextos europeos o estadounidenses. Los roles sociales que se asignan a las personas y por los cuales se rigen nuestros comportamientos dependen de la cultura y estas dos tradiciones culturales han desarrollado historias diferentes en cuanto al tema de los derechos de quienes ahora se denominan minorías sexuales o grupo LGTBI (lesbianas, gays, transexuales, bisexuales e intersexuales).

Siguiendo la tradición de los Estudios Críticos del Discurso (van Dijk, 2016) referido a los discursos discriminatorios en América Latina (van Dijk 2003, 2007; Pardo 2007), en este trabajo intentamos caracterizar la arquitectura textual del discurso multimodal homofóbico a partir de la pregunta: ¿Cómo expresan el discurso homofóbico las sociedades de Santiago de Chile y Bogotá? Abordamos en particular los textos multimodales homofóbicos encontrados en los años 2013 y 2014 considerando el surgimiento de acciones reivindicatorias de los derechos de la población LGTBI en Chile y en Colombia, lo cual generó a su vez respuestas homofóbicas. El contexto de producción y recepción de estos textos cobra especial interés considerando que en varios países de América Latina se debate y plantean iniciativas de políticas públicas que garanticen los derechos de las minorías sexuales y donde los movimientos sociales de organizaciones homosexuales han tenido un papel destacable.

En este artículo se aborda, en una primera sección, la literatura sobre el tema de la homosexualidad en Chile y Colombia, luego presentamos las dimensiones de análisis utilizadas y el corpus seleccionado, la tercera sección del artículo se refiere al análisis crítico multimodal de un corpus de seis textos, y por último, incluimos la discusión y conclusiones. Aspiramos con este artículo a visibilizar las estrategias de construcción discursiva de los textos homofóbicos en las diferentes dimensiones que los constituyen como discursos discriminatorios.

El contexto del tema gay en Latinoamérica

Latinoamérica ha heredado una cultura machista de parte de los españoles y portugueses y, por lo mismo, de la fuerte influencia de la iglesia católica en todos los aspectos de la vida civil de las sociedades. A pesar de que la mayoría de los países comparte estas dos grandes influencias, además de dos lenguas romances como lenguas oficiales, hay diferencias entre ellos. En estos días no es lo mismo ser una persona gay (usaremos de manera indistinta los conceptos de gay y homosexual para referirnos a las minorías sexuales) en Argentina o México que en Chile o Costa Rica. Algunos países han realizado avances significativos en la aceptación y reconocimiento legal para las minorías sexuales y, en particular, para las parejas del mismo sexo mientras otros van a la zaga. Las tensiones entre los grupos que aprueban y promueven los derechos igualitarios y aquellos que se oponen a otorgar los mismos derechos de los que gozan los heterosexuales se avivan y adquieren materialidad en los períodos en torno a la aprobación de cuerpos legales pro comunidad gay. Por ejemplo, en México la Asamblea Legislativa del Distrito Federal aprobó el 2009 reformas al código civil que legalizan el matrimonio homosexual; sin embargo, a pesar de estos avances en el reconocimiento de las parejas del mismo sexo y su derecho a adopción de niños, Sánchez y Saldaña (2016) informan que en su análisis de la prensa “el colectivo denominado LGBTTTI es un objeto discursivo tabú, en tanto no son reconocidos por las altas elites religiosas, parlamentarias y civiles que los rechazan” (p. 292).

En Chile, a pesar de que la acción afirmativa en pro de los derechos de las minorías sexuales ha sido fuerte y persistente en los últimos años, las promesas de las campañas presidenciales de Piñera y Bachelet de ofrecer el marco legislativo que garantice los derechos a las parejas del mismo sexo no han prosperado y se han visto entrampadas en discusiones políticas donde las opiniones del segmento conservador asociado a los partidos de derecha y a la iglesia católica han detenido y boicoteado estos esfuerzos por legislar. Estas acciones afirmativas las han realizado agrupaciones civiles constituidas después de la dictadura, como por ejemplo Movimiento por la Liberación de los Derechos Homosexuales (MOVILH), Movimiento Unificado de Minorías Sexuales (MUMS) e IGUALES (Berrueta 2012). Cabe señalar que este retraso en políticas de afirmación positiva en materias valóricas no es un hecho aislado: Chile fue uno de los últimos países en aprobar una ley de divorcio.

Hace un tiempo, una declaración del Papa Francisco vino a morigerar en cierta medida la mirada de los católicos sobre el tema gay: “Si una persona es

gay, busca a Dios y tiene buena voluntad, ¿quién soy yo para juzgarlo?” A pesar de las buenas intenciones de este mensaje, las visiones históricas del homosexualismo en Chile (Contardo 2011) y Colombia (Bustamante 2004, 2006, 2009 y Celis 2009) resaltan el hecho de que la iglesia siempre se ha posicionado al lado del poder político para discriminar a la población homosexual por medio de la imposición de la heteronormatividad.

En cuanto a la ley internacional, Chile y Colombia, como miembros signatarios de las Naciones Unidas, han suscrito los principios de Yogyakarta que regulan la aplicación de la ley de derechos humanos en relación a la orientación sexual y la identidad sexual. El año 2006, en respuesta a patrones abusivos bien documentados, un grupo de expertos internacionales en derechos humanos, Chile representado por la Organización de Transexuales por la Dignidad de la Diversidad y Colombia por la Alianza por la ciudadanía plena de las personas LGBT, se reunió en Yogyakarta, Indonesia, con el fin de establecer un conjunto de principios internacionales sobre orientación sexual e identidad de género. Como resultado, se formularon los denominados Principios de Yogyakarta que constituyen un guía universal de derechos humanos, que estipulan estándares legales internacionales vinculantes y que todos los estados signatarios deben hacer cumplir.

Una historia breve de la homosexualidad en Chile bien se podría articular a través de la siguiente secuencia de palabras: -sodomita, -maricón, -invertido, -homosexual, -gay; cada palabra representando no solo un tipo humano particular sino que también un época histórica y una distribución particular del poder en la sociedad chilena (Contardo 2011). Esta secuencia histórica también puede representar, en especial las dos últimas fases –homosexual y gay- una aproximación e intento de alineamiento internacional con el trato de los temas LGBTI en las sociedades de lo que se denomina Primer Mundo.

A pesar del lento y sombrío panorama de los derechos de minorías sexuales, en el año 2011 se aprobó en Chile una ley que establece normas contra la discriminación. Lo que resulta interesante de este cuerpo legal es que la discriminación incluye orientación sexual e identidad de género, entre otras, como categorías de discriminación negativa. Por primera vez en Chile existe un cuerpo legal que defiende la dignidad y derechos de todas las personas y que proscriba en particular actos discriminatorios contra personas lesbianas, gays, bisexuales, trans e intersexuales. Esta ley había sido pospuesta por siete años en el congreso nacional, pero tuvo que ocurrir el brutal asesinato de un joven homosexual, Daniel Zamudio, a manos de un grupo de supuestos neo nazis para

que el aparato legislativo apurara el proyecto y se promulgara como ley en julio de 2012. Consecuentemente, se conoce esta ley como Ley Zamudio.

El proyecto de ley que podría pavimentar el camino hacia el matrimonio homosexual en Chile, llamado AVP (Acuerdo de Vida en Pareja) se pospuso sesión tras sesión en el Senado y en el fondo es un intento por regular las uniones de cualquier pareja del mismo sexo o de diferente sexo que les permita resolver los problemas legales y sociales asociados a la vida en pareja. Este AVP es similar a una unión civil, la cual registra aprobación en Dinamarca el año 1989 y en años posteriores por alrededor de 40 países en el mundo (Maturana 2012). Para algunos activistas el AVP significa un techo, en la medida de que no ofrece los mismo derechos a las parejas del mismo sexo, u otras parejas del abanico de las minorías sexuales, que a las parejas heterosexuales. En tanto, para algunos políticos el AVP representa un piso en el sentido que constituye el primer paso en el reconocimiento de los derechos de parejas que han estado viviendo juntos o que quieran empezar una vida juntos bajo alguna protección legal. Finalmente, se aprobó con el nombre de Acuerdo de Unión Civil en enero de 2015 y entró en vigencia seis meses después.

En una reciente encuesta online realizada por emol.com a tres años de la trágica muerte de Daniel Zamudio se preguntó: “¿Qué sientes que ha pasado en Chile en relación a las minorías sexuales?” Los resultados indican que: a) Mucho, se dictó el Acuerdo de Unión Civil (AUC) y eso planteó un nuevo escenario social. 14%; b) Mucho, se atreven a "salir del clóset" sin miedo. 10%; c) Bastante, tienen exposición y son elegidos autoridades. 5%; d) Algo, ser homofóbico es socialmente incorrecto. 18%; e) Falta, aún no hay matrimonio igualitario ni adopción homoparental, el AUC es una medida parche. 24%; f) Poco, el tema sigue siendo tabú y hay homofobia soterrada. 28%. (Emol, 2015). Este 28% que estima que hay homofobia soterrada, da cuenta de la lentitud con que los cambios de mentalidad en la aceptación de la homosexualidad ocurren en nuestras sociedades. Así también lo estima (Bustamante 2009) cuando se refiere a los cambios legales para las poblaciones homosexuales en Colombia.

En Colombia, Estrada-Meza et al (2007) llevaron a cabo un estudio con el fin de identificar la manera como un grupo de informantes homosexuales construía su identidad en el contexto particular donde había más visibilidad para los temas gay. Los resultados mostraron que en la tensión entre una visión esencialista (se nace homosexual) y una visión constructivista (se hace homosexual) las narrativas contemporáneas de homosexualidad se pueden definir por lo que los autores denominan “plasticidad erótica”, lo cual revela

una orientación hacia posiciones más cercanas al discurso en países del denominado Primer Mundo. Los autores mencionan que estas narrativas crean un contexto reflexivo que se caracteriza tanto por las presiones de la exclusión como por las crisis familiares.

Por su parte, Bustamante (2009), desde un panorama histórico del homoerotismo y la homofobia en Colombia, le atribuye a la familia tradicional y a la tradición cristiana la existencia de fobias frente a la diversidad sexual. Parece interesante para este trabajo comparativo que el autor haga referencias al código penal chileno y colombiano para atribuirle el carácter de delito a la homosexualidad, legislando a “espaldas de la ciencia y [donde] más bien se retomaron los preceptos de la moral cristiana” (p.17). Bustamante concluye que a pesar de los cambios recientes en el tratamiento legal y social de las personas homoeróticamente inclinadas, las transformaciones de la mentalidad son a otro ritmo y están condicionadas por normas de siglos de tradición y de formación al punto de impedir reconocer que estas normas pueden cambiar.

A su vez, Celis (2009), en la sección cronología, desde una perspectiva histórica, identifica el tratamiento de la homosexualidad desde los tiempos coloniales hasta la creación de la agrupación Colombia Diversa en 2003. De particular interés es la reseña de las distintas iniciativas legislativas que desafortunadamente no han llevado al país a tener una ley de matrimonio de parejas del mismo sexo. Los hitos cronológicos de los logros en derechos de LGBTI en los últimos años, brevemente señalan que el 2007 se extendió la unión marital a parejas del mismo sexo, el 2008 se le reconoce derecho a heredar la pensión, el 2009 se amplían derechos de pensión y salud y el 2011 adquieren derechos hereditarios y se reconocen estas parejas como familia (Valero 2012).

Por último, cabe destacar que el *XII Informe anual de derechos humanos de la diversidad sexual en Chile (2013)* reporta que, de acuerdo al Índice de Inclusión Social realizado por la publicación Americas Quarterly, el respeto a los derechos LGBTI es encabezado por Brasil (7) y Uruguay (7), seguido por Estados Unidos (6), México (5.5), Colombia (5) y Ecuador (5). Tras Chile y Perú se ubican Bolivia (3), El Salvador (3), Costa Rica (2), Guatemala (2), Nicaragua (2), Honduras (1), Panamá (1) y Paraguay (1).(<http://www.movilh.cl/documentacion/Rankingamericano-de-inclusion-social.pdf>)

Dimensiones de análisis

Todas estas voces que constituyen el discurso de la homosexualidad se encarnan en expresiones públicas a favor o en contra de los grupos LGBTI. Cuando se trata de voces en contra, el discurso homofóbico es una de las expresiones explícitas del discurso discriminatorio y se constituye en un insulto (Bolívar 2008). En palabras de Cornejo (2009,145), “el insulto y sus efectos no son más que la parte visible de la interpelación más profunda, cuyo origen se remonta a las estructuras sociales, mentales y sexuales existentes que operan sobre el sujeto”.

En este trabajo analizamos un corpus seleccionado de discurso homofóbico multimodal tomado del paisaje lingüístico (Gorter 2006, Shohamy and Gorter, 2009) y socio-semiótico (Kress, Leite- García y van Leeuwen 2001) de Santiago de Chile y Bogotá. Landry y Bourhis (1997) propusieron una primera definición de paisaje lingüístico, señalando que el “lenguaje de las señales en calles públicas, en letreros de anuncios, nombres de calles, de lugares, señales de ventas comerciales, y señales públicas en edificios de gobierno, se combinan para formar el paisaje lingüístico de un territorio, región o aglomeración urbana particulares” (p.2). No obstante, dado que nuestro corpus contiene grafiti, carteles, fotos y textos multimodales tomados de internet, seguimos a Ben-Rafael et al (2006) y entendemos el paisaje lingüístico como “cualquier señal o anuncio ubicado dentro o fuera de una institución pública o de una empresa privada en una ubicación geográfica dada” (p. 14), y ampliamos el concepto de ubicación geográfica para incluir el ciberespacio como fuente de datos (Mautner 2005). A su vez, en la medida que consideramos nuestro corpus como discurso multimodal (Kress y van Leeuwen 2001), también ponemos atención al potencial de significación semiótica en la combinación texto e imagen de los textos seleccionados (Kress y van Leeuwen 1996).

Se analizó el corpus desde la perspectiva de los Estudios Críticos del Discurso (ECD) (van Dijk 2001, Fairclough 1995, Wodak 2001, Fairclough y Wodak 2001, van Leeuwen 1996, Pardo 2007) y utilizando elementos del análisis del proceso semiótico de la combinación texto e imagen (Silva y Ramalho 2012, Kress, Leite-García y van Leeuwen 2001). Siguiendo la tradición analítica de los ECD, entendemos el discurso como construcción social y cultural, a lo cual agregamos el estudio del potencial de significación que las varias posibilidades de relaciones entre texto e imagen ofrecen. Esta posibilidad ya había sido adelantada por Fairclough y Wodak (1997) al señalar

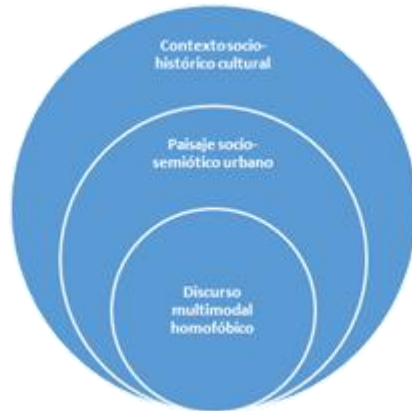
que uno de los objetivos de los ECD es analizar “aspectos lingüísticos y semióticos de los problemas y procesos sociales” (p.271).

Cornejo (2009:145) en su escrutinio de los pesos semánticos de las palabras homosexualismo y homoerotismo afirma que “el lenguaje cotidiano está atravesado por relaciones sociales (de clase, de sexo, de edad, de raza, etc.) y es en y por el lenguaje como se ejerce la dominación simbólica, es decir, la definición y la imposición de las percepciones del mundo y de las representaciones socialmente legitimadas”. La pertinencia de los ECD para abordar el corpus de esta investigación, se hace evidente en las palabras de Fairclough (2003:209), cuando afirma que el ACD involucra “empezar con un problema social”.

Además, utilizamos la síntesis que proponen Silva y Ramalho (2012) de una perspectiva crítica de la multimodalidad como marco referencial para el análisis. De las autoras, son de particular interés los conceptos de hibridación semiótica, interdiscursividad e intergenérico. Además, como expresiones simbólicas en el espacio público, tomamos el contexto de inscripción de los textos verbales (papel o pantalla o muralla, su materialidad, su diseño) como el enmarcamiento de los mensajes.

En la figura 1, presentamos nuestra conceptualización de los tres estadios del análisis crítico del discurso homofóbico que incluye un primer nivel donde encontramos el discurso multimodal construido a partir de textos e imágenes, un segundo nivel muestra el paisaje socio-semiótico urbano de construcción de significados culturalmente motivados en el cual ocurre el texto multimodal homofóbico, y el tercer nivel describe el contexto socio-histórico cultural que rige los procesos de construcción e interpretación del discurso homofóbico (Wodak 2003). A estos tres estadios se accede a través de la mirada de los ECD.

Figura 1. Niveles de análisis crítico del discurso homofóbico



Corpus

El corpus consiste de textos multimodales que combinan y usan las diferentes potencialidades de las imágenes y los textos verbales (Kress y van Leeuwen 2001). La recolección del corpus cubrió los meses de noviembre y diciembre de 2013 y enero, febrero y marzo de 2014 durante los cuales ya sea personalmente o a través de nuestras redes sociales identificamos y fotografiamos las seis muestras que constituirían el corpus. El corpus chileno consiste de tres textos multimodales tomados del paisaje socio semiótico de Santiago. Son textos multimodales en la medida que utilizan una combinación de expresiones verbales e imágenes, colores, una diagramación particular y han sido inscritos en la superficie de las murallas con el fin de que los vean los transeúntes. Algunas reproducciones de estos textos en la forma de fotografías digitales circularon en internet como denuncia ante el ataque a las oficinas generales de una asociación de activistas gay, MOVILH, y hemos tomados solo dos, el Texto 1 y el Texto 2, para construir el corpus de análisis. El Texto 3 es una muestra histórica de discurso multimodal que fue usado durante el plebiscito de 1980 por los seguidores derechistas de Pinochet que intentaban perpetuarlo en el poder si la gente votaba SI y que reapareció en internet en el contexto del caso Zamudio.

El corpus colombiano consiste de tres textos, dos de los cuales se encontraron en Internet y a los cuales cualquier ciudadano de Colombia puede tener acceso y una foto tomada por uno de los autores de este artículo. El texto 4 contiene a una foto de protesta contra la homofobia y a un vínculo a un artículo de un periódico universitario, el texto 5 es un mensaje homofóbico de

respuesta a una entrevista en YouTube y el texto 6 es una foto de una demostración en contra de un acto homofóbico en un centro comercial, donde dos jóvenes fueron expulsadas por besarse en público.

Análisis

El corpus chileno

TEXTO 1. Rayados en el frontis de las oficinas centrales de MOVILH en Santiago.



En primer lugar, en el rayado se usa pintura de color negro para escribir sobre la muralla y la puerta de fierro. En la mayoría de las culturas occidentales, el color negro se asocia con la muerte, con el luto. A su vez, el uso de mayúsculas otorga una intencionalidad ofensiva al mensaje, si tenemos en mente los códigos de netiquette que se usan en la comunicación en internet donde el uso de mayúsculas puede significar un insulto. La construcción material sobre la cual se inscribe el rayado del discurso homofóbico evidencia miedo y una guerra por protegerse que los moradores de esta casa deben soportar. En el panorama urbano estas oficinas centrales del MOVILH aparecen ante el espectador detrás de sólidas medidas de seguridad, como son la puerta de fierro de entrada, protecciones de fierro en las ventanas y gruesas paredes de ladrillo recubiertas de cerámica. Metafóricamente, la fachada de una casa representa la cara; para este grupo de activistas el acto de rayar con pintura negra la fachada de sus oficinas significa escupirles a los moradores en la cara o aplicarles un tatuaje contra sus voluntades. Sobre esta superficie dura, de concreto y férreamente protegida, el texto homofóbico se despliega en tres columnas a la altura de los ojos de los transeúntes. Estas tres columnas constituyen enmarcamientos verticales para los mensajes, considerando que la columna del

medio no utiliza el enmarcamiento natural que le ofrece la franja blanca de cerámica:

Columna 1- *Huecos sidosos*. La información dada por atribución es que todos los hombres homosexuales, *huecos* en el español de Chile, están infectados con SIDA; a su vez, “*sidosos*” rima con “*apestosos*” y nos lleva a la referencia de una peste contagiosa. La repetición de la vocal O en la cláusula conlleva un poderoso mensaje agresivo. Esta primera movida discursiva (Ventola 1979) constituye el saludo y se inscribe sobre la puerta de entrada.

Columna 2. *Métanse sus marchas en la raja huecos culiados*. En una lectura de izquierda a derecha, esta columna aporta nueva información: las marchas organizadas por las asociaciones de activistas gay con el fin de reivindicar los derechos de las minorías sexuales son inútiles y se las puede echar a la basura. Como en toda referencia a los hombres homosexuales, la penetración anal es un tema recurrente en las culturas latinoamericanas, donde el hombre, macho, es idealizado como ferviente guardián de su hombría por no haber sido nunca penetrado, chingado, por otro hombre. (Ver “Los hijos de la Malinche” en Octavio Paz 1994, para una explicación de los significados de “chingar”). Con esta información, la columna 2 se convierte en el foco temático del texto y representa el mensaje central de amenaza en cuanto a que el activismo político no surtiría efecto alguno y puede ser descartado de la misma manera en que se bota el papel higiénico después de haberse limpiado el ano, la raja. Guajardo (1999) también identificó este rechazo al establecimiento de vínculos colectivos por parte de las personas homosexuales y afirma que “la tendencia a rechazar la organización gay es compartida por quienes atribuyen la condición de normalidad a los homosexuales con el resto de la población” (p. 12). La columna termina con la repetición del saludo en su variante más usada, *huecos culiaos*, que viene a reforzar el insulto.

Columna 3. *+Sida –Huecos*. Esta ecuación lleva a la inferencia: a más SIDA, menos homosexuales. Se trata de una personificación del SIDA en la medida en que se lo apela como agente que pueda causar más muertes al interior de la comunidad gay y de esta manera diezmar la población de homosexuales. Esta conexión entre SIDA y gays ya no aplica en países como Holanda o Estados Unidos (de acuerdo a los comentarios de parte de la audiencia cuando este trabajo fue presentado en la Conferencia de CADAAD en Budapest, 2014). Otra inferencia de este texto es que los autores de los rayados ignoran los avances tanto en el tratamiento del SIDA (que ya no mata) como de los segmentos de la población afectados, que incluye a niños, hombres y mujeres y no solo a la población homosexual.

TEXTO 2. Rayados en el frontis de las oficinas centrales de MOVILH en Santiago.



Otro rayado con similares características del texto urbano anterior se encuentra sobre la misma muralla de las oficinas del MOVILH, también organizado en tres columnas, siendo la del medio el foco de prominencia temática.

Columna 1. *Fletos sidosos*, como primera movida discursiva de saludo sobre la puerta de entrada, es una variante de *huecos sidosos* que nuevamente usa la referencia al SIDA para construir el insulto.

Columna 2. *Adopten pichulas haitianas culiados*. La referencia a los haitianos contextualiza este mensaje en el impacto social de los recientes flujos de inmigración que ha recibido Chile creando reacciones discriminatorias (Farías y Aedo 2009). Se recurre a un elemento interdiscursivo al apelar al discurso discriminatorio racista contra los haitianos, común en Chile con la reciente llegada masiva de inmigrantes haitianos después del terremoto en Haití. La referencia es ambigua y podría hacer mención a la relación con el SIDA, considerando que se difundieron noticias sobre el flagelo de esta enfermedad en Haití. La otra ruta semántica es la referencia al mito de la potencia sexual de los hombres de raza negra y donde, al adoptar un pene haitiano, el homosexual compensaría su supuesta falta de virilidad. Al igual que en el Texto 1, es interesante destacar la palabra “culiado” que en estos rayados sigue reglas de la norma culta y no del habla popular, donde en el castellano de Chile la terminación adjetiva “ado” se omite la consonante y se transforma en un diptongo, “culiao”.

Columna 3. *Fletos sarnosos Mueranse*. Se repite la referencia a una peste, esta vez la sarna y nuevamente la fuerza ilocutiva del mensaje concluye con el deseo de muerte para los homosexuales.

TEXTO 3. Publicidad para el plebiscito SI/NO en Chile.



Este texto multimodal urbano de carácter socio-político requiere de conocimiento histórico para interpretar las representaciones de los actores sociales (van Leeuwen 1996). En la impresión del texto se utilizan los medios semióticos de producción textual disponibles en ese tiempo (1980), blanco y negro con copiado de fotos que con el paso del tiempo se vuelve amarillo.

De partida, hay un juego de palabras originado por la ambigüedad de la palabra “colas” que, en el castellano de Chile, puede significar “filas” u “homosexuales”. Este aviso político circuló durante la dictadura de Pinochet cuando se realizó un plebiscito que intentaba prolongar la dictadura militar (SI) o terminar con ella (NO). Votar SI significaba apoyar la dictadura. El texto hace referencia a la escasez de provisiones durante el gobierno de Salvador Allende causada por el boicot de Estados Unidos; esta situación llevó a que la gente tuviera que hacer colas para comprar los productos básicos, lo cual se puede observar en la foto superior del texto. La foto inferior hace referencia a los homosexuales y muestra a dos hombres aparentemente bailando, uno de ellos siendo Fidel Castro. En su visita a Chile en 1971, el entonces presidente cubano bailó brevemente con uno de sus ministros como una forma de celebrar el haber ganado un partido amistoso de básquetbol. Nuevamente, el contacto físico cercano entre dos hombres da pie al apelativo “colas” y demuestra, además, una doble intencionalidad de parte de los sectores derechistas al combinar la crítica política a la izquierda con el ataque homofóbico.

El corpus colombiano

Texto 4. Homofobia en jóvenes universitarios



<http://www.urosario.edu.co/Plaza-Capital/Nacion/Homofobia-en-los-jovenes-universitarios/>

Esta foto acompaña el artículo *Homofobia en los jóvenes universitarios* publicado en el portal informativo *Plaza Capital* de la Universidad del Rosario en Bogotá donde se informa de diversos estudios sobre la situación de los jóvenes homosexuales universitarios que tienen dificultades en tres escenarios en los que se presenta más fuertemente la homofobia: el colegio, la universidad y la familia. Se incluye el testimonio de una estudiante lesbiana que constantemente recibe acusaciones sobre sus amigos a quienes se refieren como “Esa gente rara con la que ella anda”, “ahora está rodeada de maric...”.

La foto a color de las dos mujeres besándose constituye el núcleo temático al estar enmarcada bajo la imagen del Che Guevara que aporta significados simbólicos de libertad y de acto revolucionario a este desafío a la heteronormatividad. La plaza del Che Guevara en la Universidad Nacional en Bogotá es el contexto socio-histórico cultural elegido para este acto de protesta considerando que la mayor parte de las manifestaciones políticas tienen lugar en esa plaza.

Al estar disponible el texto multimodal (foto e hipervínculo) en un sitio web universitario en Internet, su acceso es de amplia circulación lo cual aporta mayor fuerza persuasiva al mensaje de denuncia de la homofobia en los tres escenarios mencionados. Del corpus seleccionado, es el único texto sin intenciones homofóbicas.

Texto 5. Mensaje de YouTube



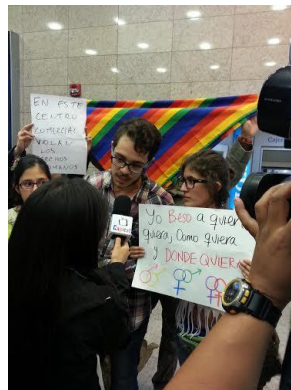
RoyKlauss 2 years ago

El Homosexualismo es una enfermedad mental y con Terapias Eficaces para su recuperación, así que no se hagan los maricas y busquen cura, en vez de andar buscando niños para adoptar como si de pedofilos fueran..

Este mensaje ocurre en el contexto del ataque homofóbico que sufrió el profesor Fabián Sanabria cuando fue decano de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Colombia. Este texto multimodal está constituido por el icono identificador, el nombre de usuario RoyKlauss y el mensaje, y es una de la serie de respuestas al video en YouTube de una entrevista donde el profesor defiende la homosexualidad <http://youtu.be/YLsakax0bks>. En este texto las mayúsculas en las palabras homosexualismo y terapias eficaces resaltan la agencialidad de las dos frases nominales.

El ataque homofóbico generó intertextualmente varias respuestas en el panorama urbano de Bogotá, como otros videos en YouTube y un capítulo en Celis (2009). El autor de esta respuesta (RoyKlauss) considera que la homosexualidad es una enfermedad mental que puede ser curada con terapia y asocia la homosexualidad con la pedofilia, como una estrategia usual del discurso homofóbico. La solidez de la argumentación en el video referido del profesor Sanabria sobre la adopción de los niños por parejas del mismo sexo, contrasta con la burda y miope asociación entre homosexualismo y pedofilia.

Texto 6. Discriminación contra dos lesbianas en un centro comercial



El texto 6 se construye en varios planos. En el primer plano a izquierda y derecha se ubican el camarógrafo y la periodista que entrevistan a los denunciante del acto homofóbico que se encuentran en el plano intermedio sosteniendo uno de los carteles con el mensaje de la denuncia. Los carteles denuncian la discriminación a las dos mujeres lesbianas que fueron expulsadas de un centro comercial por haberse besado en público. Los mensajes “en este centro comercial se violan los derechos humanos” en el plano de fondo y “yo beso a quien quiera, como quiera y donde quiera” en el plano intermedio, son una protesta ante este acto discriminatorio. La bandera multicolor del orgullo gay que se ubica al fondo, detrás de los protestantes, apela al poder simbólico internacional de esta bandera en activismo pro-gay; la referencia a la violación de los derechos humanos y el uso en diversas combinaciones de los símbolos universales para designar lo masculino y lo femenino ubican la protesta en marcos amplios de lucha por los derechos de todas las personas. Los colores de la bandera se incluyen en uno de los mensajes como una manera de proyectar el poder simbólico de la bandera del orgullo gay.

Discusión y conclusiones

Estos seis textos multimodales homofóbicos y de protesta contra la discriminación abrieron múltiples horizontes de sentido al enfocar el análisis sobre la construcción textual del discurso homofóbico en los paisajes urbano e histórico cultural de dos países latinoamericanos. A partir de los registros textuales recogidos en las ciudades de Santiago y Bogotá, hemos descubierto amplios niveles de significación que abarcan las dimensiones lingüísticas, semióticas, sociales, culturales, políticas e ideológicas que involucran y permiten describir la situación de las minorías sexuales en nuestro contexto. Resaltamos la acción y movilización políticas de los grupos activistas LGTBI para visibilizar y lograr avances en los derechos de igualdad de estas minorías sexuales, acciones que han tenido como corolario la legislación favorable en los últimos diez años.

Al respecto, Cornejo (2009: 145) al proponer un cambio en la argumentación del discurso público de homosexualismo a homoerotismo, sugiere que “la movilización y acción política sean siempre batallas por la representación, el lenguaje y las palabras”, ante lo cual Butler (1990) afirma que “los medios masivos son el principal canal para diseminar imágenes alternativas. Los medios son, por tanto, el sitio en el cual esta ‘guerra

semiótica' (una guerra de símbolos, de cómo van a ser representadas las cosas) va a ocurrir". En cuanto a nuestro primer nivel de análisis, el texto homofóbico, Cornejo (2009:145) afirma que "el lenguaje cotidiano está atravesado por relaciones sociales (de clase, de sexo, de edad, de raza, etc.) y es en y por el lenguaje como se ejerce la dominación simbólica, es decir, la definición y la imposición de las percepciones del mundo y de las representaciones socialmente legitimadas".

La exploración del corpus de textos multimodales homofóbicos recogidos del paisaje socio semiótico de las ciudades de Santiago de Chile y Bogotá permite, en primer lugar, responder la pregunta inicial en cuanto a que el discurso homofóbico se construye desde la intolerancia como expresión discriminatoria a partir del insulto y la exclusión basada en patrones heteronormativos propugnados por la iglesia católica y sus redes en el poder político. Los tres estadios de análisis dan cuenta de que en Chile el discurso homofóbico aparece en lugares públicos en ataques directos a la sede de una organización activista pro derechos homosexuales y como referencia histórica a un texto que circuló durante la dictadura de Pinochet. Por su parte, en Bogotá el discurso homofóbico circula en las redes de internet y el discurso de denuncia de la homofobia ocurre en espacios públicos.

La revisión del contexto socio histórico cultural del discurso de la homosexualidad permite relevar algunos avances en la prosecución de los derechos de las minorías sexuales, como son la aprobación del Acuerdo de Unión Civil en Chile y la posibilidad que tienen las parejas colombianas del mismo sexo de firmar un protocolo notarial que les otorga derechos civiles. En el caso chileno, el análisis concluye que el discurso homofóbico se articula por la asociación con el SIDA y por referencia al contacto corporal cercano entre hombres. En el corpus de Colombia encontramos evidencia de acción afirmativa que denuncia la discriminación contra las lesbianas en los espacios públicos y en el cual vemos que los autores recurren a reconocidos poderes simbólicos, como la bandera del arco iris o la imagen del Che Guevara, para reforzar sus intenciones de denuncia.

Sin embargo, como también hemos concluido en otro estudio similar (Farías 2015), estos textos homofóbicos y su fuerza ilocutiva siguen circulando en el inconsciente colectivo y representan variaciones oscilantes en la historia de la homosexualidad en Chile y Colombia. Como lo demuestran las noticias sobre prácticas homofóbicas, son opciones provistas por el repertorio semiótico que tienen el potencial de resurgir, de resemiotizarse, a no ser que sus posibilidades de articulación sean excluidas de los modelos mentales. La acción

de los movimientos homosexuales en pos de políticas públicas efectivas y de dispositivos regulatorios funcionales pueden ir en la dirección de crear condiciones para erradicar el discurso homofóbico.

Este análisis de un corpus de discurso tanto a favor como en contra de las minorías LGTBI podría prestarse bien para actividades de alfabetización visual crítica en educación donde se puede lograr una mayor conciencia del potencial significado de los textos del paisaje lingüístico y socio semiótico y de los medios sociales. Además, el enfoque comparativo permite evaluar contrastivamente el marco legislativo y las formas culturales particulares que adopta el discurso homofóbico y su contraparte —el discurso de acción afirmativa pro grupos LGTBI. Metodológicamente, este tipo de análisis puede proyectar los hallazgos de los estudios críticos del discurso a los estudios críticos del discurso multimodal y, consecuentemente, ofrecerle a los educadores y analistas el metalenguaje necesario para develar los significados en discursos discriminatorios multimodales.

Nota

¹ Una primera versión de este trabajo se presentó en el 5° Congreso Critical Approaches to Discourse Analysis Across the Disciplines (CADAAD), Budapest, Hungría, 2014. Agradecimientos por el apoyo a DICYT USACH.

Referencias


- Bolívar, A. (2008).** “Cachorro de imperio” versus “Cachorro de Fidel”: los insultos en la política latinoamericana. *Discurso & Sociedad*, Vol 2(1) 2008, 1-38.
- Butler, J.(1990).** *Gender Trouble*. NY: Routledge. Recuperado el 5 de febrero de 2015 desde <http://www.theory.org.uk/ctr-butl.htm>
- Ben-Rafael, E., Shohamy, E., Amara, H. y Trumper-Hecht, Ni. (2006).** Linguistic landscape as symbolic construction of the public space: The case of Israel. *International Journal of Multilingualism* 3 (1): 7–30. doi:10.1080/14790710608668383
- Berrueta, G. (2012).** *Discurso público de organizaciones homosexuales en Chile: construcción identitaria y proceso de expresión. Memoria para optar al grado de Doctor.* Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Ciencias de la Información.

- Bustamante, W. (2009).** Homoerotismo y homofobia en Colombia: una visión histórica. Ponencia en el Tercer Seminario Internacional sobre Familia. Familias: El reto de la diversidad, Universidad de Caldas, Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales, abril de 2009.
- Bustamante, W. (2004).** *Invisibles en Antioquia, 1886-1936. Una arqueología de los discursos sobre la homosexualidad.* Antioquia: La Carreta Editores.
- Bustamante, W. (2006).** Homofobia y agresiones verbales, la sanción por transgredir la masculinidad hegemónica. Colombia 1936-1980. Tesis para optar al grado de Magíster en Estudios de Género y Cultura en América Latina – Mención Humanidades, Universidad de Chile.
- Celis, F. (2009).** Hombre con hombre, mujer con mujer y viceversa. Bogotá: Intermedio.
- Contardo, O. (2011).** *Raro. Una historia gay de Chile.* Santiago de Chile: Planeta.
- Cornejo, J. (2009).** Equívocos del lenguaje: homoerotismo en lugar de homosexualidad. *Alpha* N° 29 Diciembre, (143-154).
- Estrada-Mesa, Á., Acuña, M., Camino, L. y Traverso-Yepes, M. (2007).** ¿Se nace o se hace? Repertorios interpretativos sobre la homosexualidad en Bogotá. *Revista de Estudios Sociales* No. 28, diciembre de 2007: Pp.56-71.
- Fairclough, N y Wodak, R. (1997).** Critical Discourse Analysis. In Teun van Dijk (ed.) *Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction*. Vol. 2: discourse as Social Interaction, pp.258-84. London: Sage.
- Fairclough, N. y Wodak, R. (2001).** Análisis crítico del discurso. En Teun van Dijk (comp.) *El Discurso como interacción social* (pp. 367-404). Barcelona: Gedisa.
- Fairclough, N.(1995).** *Critical Discourse Analysis.* London: Longman.
- Fairclough, N. (2003).** *Analyzing Discourse, Textual Analysis for Social Research.* London: Routledge.
- Farías, M. (2015).** Análisis crítico multimodal y percepción del discurso homofóbico en el paisaje sociosemiótico de Santiago de Chile, en García da Silva, D. y Pardo, M.L. (comps). *Pasado, presente y futuro de los estudios en América Latina.* Capítulo en libro digital celebratorio 20 años de Aled, pp. 156-171.
<http://www.comunidadaled.org/descarga/libro.pdf>

- Farías, M. y Aedo, S. (2009).** Etnofaulismos, coprolalia, representaciones y estrategias discriminatorias: el caso del discurso chileno antiperuano. *Discurso & Sociedad*, 2009, 3(3) 372-396
- Guajardo, G. (1999).** Homofobia cultural y masculinidad en Santiago de Chile. Santiago: Flacso.
- Gorter, D. (2006).** Introduction: The Study of the Linguistic Landscape as a New Approach to Multilingualism. *International Journal of Multilingualism* 3 (1): 1–6. doi:10.1080/14790710608668382
- Kress, G. y van Leeuwen, T. (1996).** *Reading images: The grammar of visual design*. London: Routledge.
- Kress, G., Leite-García, R y van Leeuwen, T. (2001).** Semiótica discursiva en Van Dijk (Comp). *El Discurso como Estructura y Proceso*. Barcelona: Gedisa. (373-416).
- Kress, G. y van Leeuwen, T. (2001).** *Multimodal discourse: The modes and media of contemporary communication*. London: Edward Arnold.
- Landry, R. y Bourhis, R.(1997).** Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality. An empirical study. *Journal of Language and Social Psychology* 16 (1): 23–49. doi:10.1177/0261927X970161002
- Maturana, C. (2012).** Las falencias de la ley contra la discriminación. Chile: vulneración y desigualdad de derechos por orientación sexual, *Le Monde Diplomatique*, Año XIII, número 136, diciembre, p. 13.
- Mautner, G. (2005).** Time to get wired. Using web-based corpora in critical discourse analysis. *Discourse and Society*. Vol. 16 (6) 809-829.
- Pardo, N. (2007).** *Como hacer análisis crítico del discurso. Una perspectiva latinoamericana*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- Paz, O. (1994).** *El laberinto de la soledad*. Santiago de Chile: Fondo de Cultura Económica.
- Sánchez, G. y Saldaña, D. (2016).** La producción discursiva en torno al matrimonio homosexual: una lucha de resistencia. *Discurso y Sociedad*, 10 (2), 270-299.
- Silva, D. y Ramalho, V. (2012).** Discurso, imagem e texto verbal: uma perspectiva crítica da multimodalidade. *Revista ALED* 12 (1), pp. 7-29.
- Shohamy, E. y Gorter, D. (2009).** *Linguistic landscape: Expanding the scenery*. New York and London: Routledge.
- Sutherland, J. P. (2001).** *A Corazón Abierto. Geografía literaria de la homosexualidad en Chile*. Santiago: Sudamericana
- Valero, D. (2012).** Unión gay avanza en Colombia. *EL TIEMPO*. Diciembre 9 de 2012, p.2.

- Ventola, E. (1979).** The structure of casual conversation in English. *Journal of Pragmatics* 3, 267-298.
- van Dijk, T. A. (2001).** Critical discourse analysis. In D. Schiffrin, D. Tannen and H. E. Hamilton (eds.), *The handbook of discourse analysis*. Oxford: Blackwell. pp. 352-71
- van Dijk, T. (2003).** *Dominación étnica y racismo discursivo en España y América Latina*. Barcelona: Gedisa.
- van Dijk, T. (Coord). (2007).** *Racismo y discurso en América Latina*. Barcelona: Gedisa.
- van Dijk, T. (2016).** Estudios críticos del discurso: un enfoque sociocognitivo. *Discurso y Sociedad*, 10(1), 137-162.
- van Leeuwen, T. (1996).** The representation of social actors. In C. R. Caldas-Coulthard and M. Coulthard (eds.), *Texts and practices: Readings in critical discourse analysis*. London: Routledge. pp. 32-70.
- Wodak, R. (2001).** What is CDA about: A summary of its history, important concepts and its developments. In R. Wodak and M. Meyer (eds.), *Methods of critical discourse analysis*. London: Sage. pp. 1-13.
- Wodak, R. (2003).** El enfoque histórico del discurso. En R. Wodak y M. Meyer (Eds.), *Métodos de análisis crítico del discurso* (pp. 101-141). Barcelona: Editorial Gedisa.
- XII Informe anual de derechos humanos de la diversidad sexual en Chile (Hechos 2013). Historia anual de las minorías sexuales chilenas. Febrero 2014. Movilh. Disponible en <http://www.movilh.cl/documentacion/XII-Informe-DDHH-de-la-diversidad-sexual-Movilh-2013-%20web-baja.pdf>
- Emol.com - <http://www.emol.com/noticias/nacional/2015/03/27/710037/encuesta-a-tres-anos-de-la-muerte-de-daniel-zamudio-que-sientes-que-ha-pasado-chile-en-relacion-a-las-minorias-sexuales.html>

Notas biográficas

	<p>Miguel Farías es Profesor Titular, Universidad de Santiago de Chile. Doctorado de The Catholic University of America, Master of Arts de Ohio University y Profesor de Estado en Inglés por Universidad de Chile. Docencia de pre y posgrado en Lingüística Aplicada y Análisis Crítico del Discurso. Publicaciones recientes Paa: (2015). Identity imposition in EFL textbooks for adult secondary education in Chile, en <i>Adult literacy, second language, and cognition</i>, Nijmegen: Radboud University; Hacia una caracterización de los textos multimodales usados en formación inicial docente en lenguaje y comunicación. http://dx.doi.org/10.4067/S0716-58112015000200015</p>
---	--

	<p>Amparo Clavijo Olarte es docente titular en la Universidad Distrital en Bogotá, Colombia. Actualmente es <i>Investigadora Visitante Fulbright</i> en el Departamento de Educación de la Universidad de New Hampshire. La Dra. Clavijo ha desarrollado varios proyectos de investigación en colaboración con colegas de Chile, Estados Unidos e Inglaterra en los últimos 15 años. Sus áreas de interés son la pedagogía de la comunidad, literacidades y formación de docentes. Su más reciente publicación <i>Developing a Deeper Understanding of Community-Based Pedagogies with Teachers: Learning with and From Teachers in Colombia</i> fue publicada en el <i>Journal of Teacher Education</i> en septiembre, 2016.</p>
---	--